

**No. 42363**

---

**United States of America  
and  
Venezuela**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela on the development and facilitation of tourism. New York, 27 September 1989**

**Entry into force:** *27 September 1989 by signature, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 February 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Venezuela**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela en vue de développer et de faciliter le tourisme. New York, 27 septembre 1989**

**Entrée en vigueur :** *27 septembre 1989 par signature, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE DEVELOPMENT AND FACILITATION OF TOURISM

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela considering:

1. That close ties have existed between the United States of America and the Republic of Venezuela for many years and that these ties should be preserved and strengthened;

2. That international cooperation should serve to foster man's development, to enhance mutual respect for human dignity, and to promote shared well-being;

3. That tourism, because of its socio-cultural and economic dynamics, is an excellent instrument for promoting economic development, understanding, goodwill, and close relations between people;

4. The importance of private sector investment and trained personnel in the field of tourism;

5. That both countries retain a national interest in the facilitation of tourism development; and

6. That both countries are members of the World Tourism Organization;

Have agreed to conclude this Agreement which, within the respective Parties' legal frameworks, will promote the objectives stated in the following provisions.

*Article I. Travel Promotion Offices*

1. Each Party may establish and operate, subject to applicable laws and regulations and by mutual consent of the Parties, travel promotion offices in the territory of the other Party.

2. Each Party agrees, on a numerically reciprocal basis, to accredit as members of the Diplomatic Mission or Consular Post, the persons that the other Party designates to perform the activities in the Tourism Promotion Offices, in conformance with the laws, regulations and policies of the host country.

3. Travel promotion offices opened by either Party shall be operated on a non-profit basis and the officials will not perform commercial transactions, or any other service normally provided by travel agents. Such offices shall not sell services to the public or otherwise compete with private sector travel agents or tour operators of the host country. Personnel assigned to such offices may engage in promotion, liaison, negotiation, and advisory activities including:

a) Providing information about the tourist facilities and attractions in their respective countries to the public, the travel trade and the media;

- b) Conducting meetings and workshops for representatives of the travel industry;
  - c) Distributing posters, window displays and other sales aids;
  - d) Coordinating advertising campaigns and engaging in cooperative advertising and other promotional activities;
  - e) Organizing familiarization tours of their respective tourist facilities for tour operators, travel agents and media representatives of the host country;
  - f) Participating in trade shows; and
  - g) Performing market research.
4. However, nothing in this provision shall obligate either Party to open such offices in the territory of the other.

### *Article II. Facilitation of Tourism*

1. The Parties will endeavor to facilitate travel of tourists into both countries.
2. The Parties shall work with relevant international organizations to develop, and encourage the adoption of, uniform standards and recommended practices which, if applied by Governments, would facilitate international tourism.
3. The Parties shall facilitate the holding of congresses and conventions in each other's territory and the attendance of their citizens in such congresses and conventions, especially those pertaining to educational, scientific, technological, professional, business, tourism, social and cultural matters.

### *Article III. Exchanges and Mutual Assistance*

1. The Parties shall encourage cooperation between tourism authorities and organizations, and regions and cities of the two countries in order to increase mutual tourist traffic and cooperation in the field of tourism in general.
2. Cooperation may include
  - (a) efforts to identify tourism experts for short term exchange assignments; and
  - (b) the identification of volunteer private sector executives, and instructors and professors of tourism who are eligible for sabbatical leave, who might be available to
    - (1) instruct personnel designated by the other Party in a structured training program; and
    - (2) to evaluate the training methods employed by the other Party.
3. The Governments of the United States of America and of the Republic of Venezuela accept the importance of conservation and management of natural and historic sites of national and international significance, and shall continue to take necessary steps toward this end.
4. Recognizing, in the context of this Agreement, the important economic benefits of tourism that can be associated with sites referred to in paragraph 3 above, National Park

Institute, Ministry of the Environment and Renewable Natural Resources of the Republic of Venezuela and the National Park Service, U.S. Department of the Interior, may enter into exploratory discussions regarding opportunities for information exchanges, training, and technical cooperation in the planning, preservation and management of national parks and protected natural, historical archaeological and recreational sites and in related, cooperative activities. If these discussions lead to concrete proposals, it is considered the possibility of signing a separate agreement between the National Park Service and the Instituto Nacional de Parques.

5. The Parties, through their competent authorities and other organizations, shall endeavor to develop new opportunities for commerce in tourism-related projects and for joint ventures in the establishment of tourism facilities and infrastructure.

#### *Article IV. Education and Training*

The Parties consider it desirable to encourage their respective experts to exchange appropriate information in the following fields:

- a) Systems and methods to prepare teachers and instructors, particularly with regard to procedures for facilitating hotel operation and administration, marketing, congress management, and other tourism services;
- b) Tourism scholarships for teachers, instructors, and students; and
- c) Curricular and study programs for tourism and hotel schools.

#### *Article V. Tourism Statistics and Research*

1. The Parties agree that the competent authorities of the two countries should endeavor to improve the reliability and comparability of their tourism statistics by using the Guidelines on the Collection and Presentation of International Tourism Statistics applied by the World Tourism Organization.

2. The Parties consider it desirable for their competent authorities to exchange information about the tourism markets in the two countries.

#### *Article VI. Tourism Safety and Security*

Both Parties recognize the necessity of promoting, within their respective capabilities, the health and safety of foreign tourists.

#### *Article VII. Exchange of Information*

The Parties will facilitate the exchange of information between authorities, agencies and organizations and will support each other's efforts to promote and facilitate the following:

- a) Investment opportunities by American and Venezuelan investors in their tourism sectors;
- b) The promotion and marketing of tourism; and

c) Conservation of archaeological, ecological and cultural resources.

*Article VIII. Consultation and Implementation*

1. The Parties shall consult and assist one another in matters of cooperation and effective participation in the World Tourism Organization.

2. The United States of America designates the U.S. Travel and Tourism Administration as its competent authority with primary responsibility for implementing this Agreement for the United States.

3. The Republic of Venezuela designates the Corpoturismo as its agency with primary responsibility for implementing this Agreement for the Republic of Venezuela.

4. All activities under this Agreement are subject to the applicable laws and regulations of the Parties and are subject to the availability of appropriated funds and personnel.

*Article IX. Period of Effectiveness and Amendments*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. The Agreement shall be valid for a period of five years and will be automatically renewed for additional periods of five years unless either Party expresses objection in writing, through diplomatic channels, ninety days prior to expiry.

3. This Agreement may be terminated by either Party ninety days after that Party transmits written notice of intention to terminate to the other Party.

4. Neither the expiration nor termination of this Agreement shall affect the validity or duration of projects already in progress hereunder.

5. The Agreement may be amended by written consent of both Parties.

*Article X. Notification*

After entry into force, both Parties agree to notify the Secretariat General of the World Tourism Organization of this Agreement and any subsequent amendments.

DONE at New York City this twenty-seventh day of September 1989 in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

THOMAS J. MURRIN  
Deputy Secretary of Commerce

For the Government of the Republic of Venezuela:

ARMANDO DURAN  
Minister of State and President of the Corporation of Tourism of Venezuela

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE  
VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE  
AMERICA SOBRE EL DESARROLLO Y LA FACILITACION DEL  
TURISMO

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y la República de Venezuela, considerando:

1. que desde hace muchos años existen estrechos lazos entre los Estados Unidos de América y la República de Venezuela y que dichos lazos deben conservarse y fortalecerse;
  2. que la cooperación internacional debe estar al servicio de la promoción del desarrollo del hombre, para mejorar el respeto mutuo por la dignidad humana y para promover un bienestar compartido;
  3. que el turismo, debido a su dinámica sociocultural y económica, es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y las estrechas relaciones entre los pueblos;
  4. la importancia de las inversiones del sector privado y contar con personal preparado en el campo del turismo;
  5. que ambos países tienen un interés nacional en la facilitación del desarrollo turístico; y
  6. que ambos países son miembros de la Organización Mundial de Turismo;
- han acordado firmar este Convenio, dentro de sus respectivos marcos legales, para promover los objetivos contemplados en las siguientes disposiciones.

ARTICULO I

*OFICINAS DE PROMOCION DE TURISMO*

1. Cada una de las Partes firmantes podrá establecer y operar, de acuerdo con las leyes y regulaciones aplicables y de mutuo acuerdo entre las Partes, Oficinas de promoción de turismo en el territorio de la otra Parte.
2. Cada Parte acuerda, sobre la base de una reciprocidad numérica, reconocer como miembros de la Misión Diplomática u Oficina Consular, a las personas que la otra Parte designe para desempeñar actividades en las Oficinas de Promoción de Turismo, conforme a las leyes, reglamentos y políticas del país anfitrión.
3. Las Oficinas de Promoción de Turismo abiertas por cada una de las Partes operarán sin fines de lucro y su personal no realizará actividades comerciales u

otros servicios que normalmente ofrecen las Agencias de Viajes. Estas Oficinas no venderán servicios al público ni competirán con agentes de viajes del sector privado u operadores de excursiones del país anfitrión. El personal asignado a estas Oficinas solo podrá participar en actividades de promoción, enlace, negociación y asesoría, incluyendo:

- a) Suministro de Información acerca de las instalaciones y atracciones turísticas en sus respectivos países al público, al sector de viajes y a los medios de comunicación.
- b) Reuniones y talleres para representantes de la industria turística.
- c) Distribución de afiches, folletos de exhibición y otros auxiliares de venta;
- d) Coordinación de campañas de publicidad y participación en la publicidad cooperativa y otras actividades promocionales;
- e) Organización de viajes de familiarización con las respectivas instalaciones turísticas para los operadores de excursiones, agentes de viajes y representantes de los medios de comunicación del país anfitrión;
- f) Participación en muestras comerciales y
- g) Investigación de mercado.

4. No obstante, nada de lo contenido en esta disposición obligará a ninguna de las Partes firmantes a abrir tales Oficinas en el territorio de la otra Parte.

## ARTICULO II

### *FACILITACION DE TURISMO*

1. Las Partes firmantes se esforzarán por facilitar el viaje de turismo a ambos países.

2. Ambas Partes trabajarán con las organizaciones internacionales pertinentes para desarrollar e incentivar la adopción de normas uniformes y recomendar prácticas que, de ser aplicadas por los gobiernos, facilitarían el turismo internacional.

3. Ambas Partes facilitarán la celebración de congresos y convenciones en el territorio de la otra Parte y la participación de sus ciudadanos en dichos congresos y convenciones, especialmente los relacionados con temas educativos, científicos, tecnológicos, profesionales, comerciales, turísticos, sociales y culturales.

### ARTICULO III

#### *INTERCAMBIOS Y AYUDA MUTUA*

1. Ambas Partes incentivarán la cooperación entre las autoridades y organizaciones turísticas y las regiones y ciudades de los dos países, a fin de aumentar el tráfico turístico mútuo y la cooperación en el campo del turismo en general.

2. La cooperación puede incluir:

- a) esfuerzos por identificar expertos en turismo para asignaciones de intercambio a corto plazo, y
- b) la identificación de ejecutivos voluntarios del sector privado, y de instructores y profesores de turismo, que durante su año sabático estén disponibles para:
  - 1) instruir a personal designado por la otra Parte en un programa de adiestramiento estructurado, y
  - 2) evaluar los métodos de adiestramiento empleados por la otra Parte.

3. Los gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Venezuela, aceptan la importancia de la conservación y cuidado de lugares naturales e históricos de relevancia nacional e internacional, y continuarán tomando las medidas que sean necesarias para estos fines.

4. Reconociendo, dentro del ámbito de este Convenio, los importantes beneficios económicos del turismo que se pueden asociar con los lugares mencionados en el párrafo 3, el Instituto Nacional de Parques del Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales Renovables de Venezuela y el Servicio de Parques Nacionales del Departamento del Interior de Estados Unidos pueden entrar en discusiones exploratorias con respecto a las oportunidades de intercambios de información, adiestramiento y cooperación técnica en la planificación, conservación y administración de parques nacionales y lugares históricos, arqueológicos y recreacionales, así como en actividades cooperativas relacionadas. Si estas discusiones llevaren a propuestas concretas, se considerará la posibilidad de firmar un convenio aparte entre el Servicio de Parques Nacionales y el Instituto Nacional de Parques.

5. Ambas Partes, por medio de sus autoridades competentes y otras organizaciones, tratarán de desarrollar nuevas oportunidades para el comercio en proyectos relacionados con el turismo y para el establecimiento de empresas mixtas de construcción de instalaciones e infraestructuras turísticas.



#### ARTICULO IV

##### *EDUCACION Y ADIESTRAMIENTO*

Ambas Partes consideran conveniente incentivar a sus respectivos expertos para que intercambien información apropiada en los siguientes campos:

- a) Sistemas y métodos para preparar profesores e instructores, particularmente en relación a procedimientos para facilitar la operación y administración hotelera, el mercado, la organización de congresos y otros servicios turísticos.
- b) Becas de turismo para profesores, instructores y estudiantes, y
- c) Programas curriculares y de estudio para escuelas de turismo y hotelería.

#### ARTICULO V

##### *ESTADISTICAS E INVESTIGACION HOTELERA*

1. Ambas Partes acuerdan que las autoridades competentes de los dos países deben esforzarse por mejorar la confiabilidad y comparabilidad de sus estadísticas turísticas, usando las Pautas sobre Recabación y Presentación de Estadísticas Internacionales de Turismo aplicadas por la Organización Mundial de Turismo.

2. Ambas Partes consideran conveniente que sus autoridades competentes intercambien información acerca de mercados turísticos en los dos países.

#### ARTICULO VI

##### *TURISMO Y SEGURIDAD*

Ambas Partes reconocen la necesidad de promover, dentro de sus respectivas capacidades, la salud y seguridad de los turistas extranjeros.

#### ARTICULO VII

##### *INTERCAMBIO DE INFORMACION*

Ambas Partes facilitarán el intercambio de información entre las autoridades, agencias y organizaciones y respaldarán los esfuerzos que haga la otra Parte para promover y facilitar lo siguiente:

- a) Oportunidades de inversión por parte de inversionistas estadounidenses y venezolanos en sus sectores turísticos;
- b) promoción y mercadeo de turismo, y
- c) conservación de recursos arqueológicos, ecológicos y culturales.

## ARTICULO VIII

### *CONSULTA Y PUESTA EN PRACTICA*

1. Ambas Partes se consultarán y se darán apoyo mutuo en asuntos de cooperación y participación efectiva en la Organización Mundial de Turismo.
2. Estados Unidos designa a la *U.S Travel and Tourism Administration* como su autoridad competente con la responsabilidad primaria de poner en práctica este Convenio en nombre de Estados Unidos.
3. La República de Venezuela designa a la *Corporación de Turismo de Venezuela* como su agencia con responsabilidad primaria para la puesta en práctica de este Convenio en nombre de la República de Venezuela.
4. Todas las actividades contempladas en este Convenio están sujetas a las leyes y regulaciones aplicables de las Partes firmantes y están sujetas a la disponibilidad de fondos y personal apropiados.

## ARTICULO IX

### *PERIODO DE VIGENCIA Y ENMIENDAS*

1. Este Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma
2. Este Convenio tendrá validez por un período de cinco años y será automáticamente renovado por períodos adicionales de cinco años, a menos que una de las Partes notifique por escrito, a través de canales diplomáticos, darlo por terminado noventa días antes de la fecha de expiración.
3. Este Convenio puede ser dado por terminado por cualquiera de las Partes noventa días después de que dicha Parte notifique por escrito a la otra su intención de terminarlo.
4. La terminación del Convenio no afectará la validez o duración de proyectos ya iniciados en base a lo aquí estipulado.
5. El Convenio podrá ser enmendado previo consentimiento escrito de ambas Partes.

ARTICULO X  
*NOTIFICACION*

Después de la entrada en vigencia del Convenio, ambas Partes se lo notificarán a la Secretaría General de la Organización Mundial de Turismo, así como notificarán cualquiera de las enmiendas subsiguientes.

Firmado en Nueva York el día veintisiete de setiembre de milnovecientos ochenta y nueve, en dos originales, en los idiomas inglés y español, y ambos textos son igualmente auténticos.

Por la República de Venezuela

Por Estados Unidos de América

Armando Durán  
Ministro de Estado  
Presidente de la Corporación  
de Turismo de Venezuela

Thomas Murrin  
Deputy Secretary  
of Commerce

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA EN  
VUE DE DÉVELOPPER ET DE FACILITER LE TOURISME

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Venezuela, considérant :

1. qu'il existe des liens étroits entre les États-Unis d'Amérique et la République du Venezuela depuis de nombreuses années et qu'il convient de préserver et de renforcer ces liens;

2. que la coopération internationale doit servir à encourager l'épanouissement des êtres humains, à accroître leur respect mutuel pour la dignité humaine et à promouvoir un commun bien-être;

3. que le tourisme, du fait de sa dynamique socioculturelle et économique, est un excellent moyen de promouvoir le développement économique, la compréhension, la bonne volonté et des relations étroites entre les peuples;

4. l'importance de l'investissement privé et de l'existence d'un personnel qualifié dans le secteur du tourisme;

5. que l'intérêt national des deux pays leur commande de faciliter le développement du tourisme;

6. que les deux pays sont membres de l'Organisation mondiale du tourisme;

Sont convenus de conclure le présent Accord, dans le cadre de leurs systèmes juridiques respectifs, afin de promouvoir les objectifs énoncés dans les dispositions qui suivent :

*Article premier. Bureaux de promotion des voyages*

1. Chaque Partie peut établir et exploiter, sous réserve des lois et règlements applicables et par consentement mutuel des Parties, des bureaux de promotion des voyages sur le territoire de l'autre Partie.

2. Chaque Partie accepte d'accréditer, sur une base de réciprocité numérique, à titre de membre de la Mission diplomatique ou du Poste consulaire, les personnes que l'autre Partie désigne pour exercer les activités relevant des Bureaux de promotion des voyages, conformément aux lois, règlements et politiques des pays d'accueil.

3. Les Bureaux de promotion des voyages ouverts par l'une ou l'autre des Parties sont exploités sans but lucratif; leur personnel n'effectue pas de transactions commerciales et n'assure aucune des prestations de services normalement fournies par les agents de voyage. Ces bureaux ne vendent pas de services au public et ne font en aucune autre manière concurrence aux agents de voyage ou aux voyagistes du pays d'accueil. Le personnel affecté à ces bureaux peut s'adonner à des activités de promotion, de liaison, de négociation et de conseil, consistant notamment à :

- a) fournir des renseignements sur les services et attractions touristiques de leurs pays respectifs au public, au secteur du tourisme et aux médias;
- b) organiser des réunions et des ateliers à l'intention des représentants du secteur du tourisme;
- c) distribuer des affiches, du matériel d'étalage et autres moyens de promotion des ventes;
- d) coordonner les campagnes publicitaires et participer à des activités de promotion;
- e) organiser des voyages d'étude des installations touristiques de leurs pays respectifs à l'intention des voyageurs, des agents de voyage et des représentants des médias du pays d'accueil;
- f) participer à des salons professionnels;
- g) faire des études de marché.

4. La présente disposition n'oblige toutefois, en aucune manière l'une ou l'autre des Parties à ouvrir de tels bureaux sur le territoire de l'autre.

### *Article II. Facilitation du tourisme*

1. Les Parties s'efforcent de faciliter les déplacements des touristes dans les deux pays.

2. Les Parties s'attachent, de concert avec les organisations internationales pertinentes, à élaborer et à faire adopter des normes uniformes et des pratiques recommandées qui, appliquées par les Gouvernements, faciliteraient le tourisme international.

3. Les Parties facilitent la tenue de congrès et de conventions sur leurs territoires respectifs et la participation de leurs ressortissants à ces congrès et conventions, notamment ceux ayant trait à des questions éducatives, scientifiques, technologiques, professionnelles, commerciales, touristiques, sociales et culturelles.

### *Article III. Échanges et assistance mutuelle*

1. Les Parties encouragent la coopération entre les autorités et organisations touristiques, ainsi qu'entre les régions et les villes des deux pays afin d'accroître le trafic touristique et la coopération dans le domaine du tourisme en général.

2. La coopération peut porter sur les activités suivantes :

a) des efforts visant à identifier les experts en tourisme susceptibles de participer à des échanges dans le cadre de missions de courte durée;

b) identifier des cadres bénévoles du secteur privé, ainsi que des instructeurs et des professeurs de tourisme ayant droit à un congé sabbatique, qui seraient disponibles pour :

1) former le personnel désigné par l'autre Partie, dans le cadre d'un programme de formation structuré; et

2) évaluer les méthodes de formation utilisées par l'autre Partie.

3. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République du Venezuela reconnaissent qu'il importe de préserver et d'aménager les sites naturels et historiques d'intérêt national et international et continueront à prendre les mesures nécessaires à cet effet.

4. Reconnaisant, dans l'esprit du présent Accord, les avantages économiques du tourisme pouvant être associés avec les sites visés au paragraphe 3 ci-dessus, l'Institut national des parcs du Ministère de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables de la République du Venezuela et le Service national des parcs du Département de l'intérieur des États-Unis pourront entamer des discussions de caractère exploratoire portant sur les possibilités d'échanges d'information, de formation et de coopération technique dans le domaine de la planification, de la préservation et de l'aménagement des parcs nationaux et des sites naturels, historiques, archéologiques et récréatifs protégés et dans le cadre d'activités de coopération connexes. Si ces discussions débouchent sur des propositions concrètes, la signature d'un accord distinct entre le Service national des parcs et l'Institut national des parcs pourra être envisagée.

5. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes et autres organisations, s'efforcent d'ouvrir de nouvelles possibilités au commerce dans le domaine des projets liés au tourisme et des entreprises communes de construction d'installations et d'infrastructures touristiques.

#### *Article IV. Éducation et formation*

Les Parties jugent souhaitable d'encourager leurs experts respectifs à échanger des informations appropriées dans les domaines suivants :

- a) les systèmes et méthodes de formation des enseignants et des instructeurs, notamment en ce qui concerne les pratiques de nature à faciliter l'exploitation et l'administration des hôtels, la commercialisation, la gestion des congrès et autres services touristiques;
- b) l'existence de bourses d'études dans le domaine du tourisme pour les enseignants, instructeurs et élèves;
- c) les programmes d'enseignement et d'études destinés aux écoles de tourisme et d'hôtellerie.

#### *Article V. Statistiques et recherche dans le domaine du tourisme*

1. Les Parties conviennent que les autorités compétentes des deux pays devraient s'efforcer d'améliorer la fiabilité et la comparabilité des statistiques relatives à leurs échanges touristiques en utilisant les directives pour la collecte et la présentation des statistiques internationales de tourisme établies par l'Organisation mondiale du tourisme.

2. Les Parties jugent souhaitable que leurs autorités compétentes échangent des informations sur les marchés du tourisme dans leurs deux pays.

*Article VI. Tourisme et sécurité*

Les deux Parties tiennent compte de la nécessité de promouvoir, dans la mesure de leurs moyens, la santé et la sécurité des touristes étrangers.

*Article VII. Échange d'informations*

Les Parties facilitent l'échange d'informations entre autorités, agences et organisations et appuient les efforts de chacune d'elles pour encourager et faciliter :

- a) les investissements des investisseurs américains et vénézuéliens dans leurs secteurs du tourisme;
- b) la promotion et la commercialisation du tourisme;
- c) la préservation des sites archéologiques, écologiques et culturels.

*Article VIII. Consultations et mise en œuvre*

1. Les Parties se consultent et s'entraident pour tout ce qui touche à la coopération et à une participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

2. Les États-Unis d'Amérique désignent l'Administration américaine des voyages et du tourisme en tant qu'autorité compétente chargée à titre principal de la mise en œuvre du présent Accord pour les États-Unis.

3. La République du Venezuela désigne Corpoturismo en tant qu'organisme principal chargé de la mise en œuvre du présent Accord pour la République du Venezuela.

4. Toutes les activités au titre du présent Accord sont soumises aux lois et règlements applicables des Parties et subordonnées à la disponibilité des fonds et du personnel nécessaires.

*Article IX. Durée de validité et amendements*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord produira ses effets pendant une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles de cinq ans, à moins qu'une des Parties ne fasse connaître son intention d'y mettre fin, par écrit, par la voie diplomatique, quatre vingt dix jours avant qu'il ne vienne à expiration.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties quatre vingt dix jours après qu'elle ait signifié par écrit à l'autre Partie de son intention de le dénoncer.

4. Ni l'expiration ni la dénonciation du présent Accord ne porte atteinte à la validité ou à la durée des projets déjà en cours en vertu de ses dispositions.

5. Le présent Accord peut être amendé par voie de consentement écrit des Parties.

*Article X. Notification*

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties conviennent de le porter ainsi que tous amendements ultérieurs, à la connaissance de l'Organisation mondiale du tourisme.

FAIT à New York, le 27 septembre 1989, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire adjoint au commerce,

THOMAS J. MURRIN

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

Le Ministre d'État, Président de la Corporation du Tourisme du Venezuela,

ARMANDO DURAN



## II

*Treaties and international agreements*

*filed and recorded in*

*February 2006*

*Nos. 1290 to 1291*

---

*Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire en*

*février 2006*

*N<sup>os</sup> 1290 à 1291*



**No. 1290**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Food and Agriculture Organization of the United Nations**

**Technical Assistance Execution Agreement (Regional Pilot Biological Control Programme for the New World Screw Worm in North Africa) between the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 18 May 1990**

**Entry into force:** *18 May 1990 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 1 February 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et  
l'agriculture**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique (Programme pilote régional de lutte biologique contre la lucilie bouchère du nouveau monde en Afrique du Nord) entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 18 mai 1990**

**Entrée en vigueur :** *18 mai 1990 par signature, conformément à l'article IV*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 1<sup>er</sup> février 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 1291**

---

**International Fund for Agricultural Development, United Nations (United Nations Children's Fund), United Nations (United Nations Development Programme)  
and  
World Health Organization**

**Memorandum of understanding between the International Fund for Agricultural Development, the World Health Organization, the United Nations Children's Fund and the United Nations Development Programme. 7 May 1984**

**Entry into force:** *7 May 1984 by signature*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 February 2006*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole,  
Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance), Organisation des Nations Unies  
(Programme des Nations Unies pour le développement)  
et  
Organisation mondiale de la santé**

**Mémorandum d'accord entre le Fonds international de développement agricole, l'Organisation mondiale de la santé, le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Programme des Nations Unies pour le développement. 7 mai 1984**

**Entrée en vigueur :** *7 mai 1984 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> février 2006*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

09-36317—June 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2356

USD \$50

ISBN 978-92-1-900379-8

